

TECHNICAL
SPECIFICATION

ISO/TS
9250-1

SPÉCIFICATION
TECHNIQUE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
2012-11-15

ДОКУМЕНТ
ТЕХНИЧЕСКИХ
УСЛОВИЙ

**Earth-moving machinery — Multilingual
listing of equivalent terms —**

Part 1:
General

**Engins de terrassement — Liste
multilingue de termes équivalents —**

Partie 1:
Généralités

ISO/TS 9250-1:2012

<https://standards.itch.ai/catalog/standards/iso/75caf170-1cab-4c7d-8086-a9b4d5b58472/iso-ts-9250-1-2012>

**Землеройные машины —
Многоязычный перечень
эквивалентных терминов —**

Часть 1:
Общие термины



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/TS 9250-1:2012(E/F/R)

© ISO 2012



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2012

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed after three years in order to decide whether it will be confirmed for a further three years, revised to become an International Standard, or withdrawn. If the ISO/PAS or ISO/TS is confirmed, it is reviewed again after a further three years, at which time it must either be transformed into an International Standard or be withdrawn.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 9250-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 127, *Earth-moving machinery*, Subcommittee SC 4, *Commercial nomenclature, classification and rating*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO/TS 9250-1:2004), which has been technically revised. Chinese equivalent terms have been added and terms and references in the other languages updated.

ISO 9250 consists of the following parts, under the general title *Earth-moving machinery — Multilingual listing of equivalent terms*:

- *Part 1: General* [Technical Specification]
- *Part 2: Performance and dimensions* [Technical Specification]

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50 % des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par 2/3 des membres votants du comité.

Une ISO/PAS ou ISO/TS fait l'objet d'un examen après trois ans afin de décider si elle est confirmée pour trois nouvelles années, révisée pour devenir une Norme internationale, ou annulée. Lorsqu'une ISO/PAS ou ISO/TS a été confirmée, elle fait l'objet d'un nouvel examen après trois ans qui décidera soit de sa transformation en Norme internationale soit de son annulation.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 9250-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 127, *Engins de terrassement*, sous-comité SC 4, *Nomenclature commerciale, classification et performances*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO/TS 9250-1:2004), qui a fait l'objet d'une révision technique. Les termes équivalents en chinois ont été ajoutés et les termes et références dans les autres langues ont été mis à jour.

L'ISO 9250 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Engins de terrassement — Liste multilingue de termes équivalents*:

- *Partie 1: Généralités* [Spécification technique]
- *Partie 2: Performance et dimensions* [Spécification technique]

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При других обстоятельствах, в частности при наличии спешного требования таких документов со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании других типов нормативных документов.

- Общедоступный документ технических условий ИСО (ИСО/ОДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое экспертами в рамках данной рабочей группы ИСО; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 50 % голосующих членов комитета, частью которого является рабочая группа;
- Документ технических условий ИСО (ИСО/ДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое членами данного технического комитета; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 2/3 голосующих членов комитета.

Данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подвергается пересмотру по истечении трех лет с целью принять решение о том будет ли он подтвержден на следующие три года, или будет ли еще раз пересмотрен для его преобразования в Международный стандарт или отменен. Если данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подтверждается, то он подвергается новому пересмотру по истечении трех лет и в результате этого будет решено преобразовать его в Международный стандарт или отменить его.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ДТУ 9250-1 разработана техническим комитетом ИСО/ТК 127, *Землеройные машины*, подкомитет ПК 4, *Коммерческая номенклатура, классификация и характеристика*.

Настоящее второе издание отменяет и заменяет первое издание (ИСО/ДТУ 9250-1:2004) и является его техническим пересмотром. Эквивалентные термины на китайском языке были добавлены и термины и ссылки на остальных языках были пересмотрены.

ИСО 9250 состоит из следующих частей под общим заглавием *Землеройные машины* — *Многоязычный перечень эквивалентных терминов*:

- *Часть 1: Общие термины* [Документ технических условий]
- *Часть 2: Характеристики и размеры* [Документ технических условий]

**Earth-moving
machinery —
Multilingual listing
of equivalent
terms —**

**Part 1:
General**

**Engins de
terrassément —
Liste multilingue
de termes
équivalents —**

**Partie 1:
Généralités**

**Землеройные
машины —
Многоязычный
перечень
эквивалентных
терминов —**

**Часть 1:
Общие термины**

Scope

This part of ISO 9250 presents a list of equivalent general terms in English, French, Russian and Chinese related to earth-moving machinery, these terms being thoroughly defined in other existing International Standards.

Its purpose is to

- facilitate the exchange of information in the field of earth-moving machinery, worldwide, and in particular by ensuring correct and consistent communication between users,
- clarify the information flow among professionals (sales, after-sales service, engineering, spare-parts distribution, etc.),
- simplify customs operations and statistical surveys, and
- make possible translation into the main languages used in the different markets.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 9250 présente une liste de termes généraux équivalents en anglais, en français, en russe et en chinois, relatifs aux engins de terrassement, se trouvant définis dans des Normes internationales existantes.

Son objet est de

- faciliter l'échange d'information, à travers le monde, dans le domaine des engins de terrassement, en assurant notamment une communication correcte et cohérente entre les utilisateurs,
- clarifier le flot d'informations entre les professionnels de la branche (ventes, services après-vente, ingénierie, distribution de pièces de rechange, etc.),
- simplifier les opérations douanières et les données statistiques, et
- rendre possible la traduction dans les principales langues en usage sur les différents marchés.

Область применения

Настоящая часть ИСО 9250 дает перечень, на английском, французском, русском и китайском языках, эквивалентных общих терминов по землеройным машинам, которые определены в существующих Международных стандартах.

Его назначение:

- облегчить обмен информацией на мировом уровне в области землеройных машин, обеспечивая точную и последовательную связь между пользователями;
- внести ясность в поток информации среди профессионалов (напр. в области продажи, послепродажного обслуживания, техники, распределения запасных частей и т.д.);
- упростить таможенные операции и изготовление статистических обзоров;
- сделать возможным перевод документов на основные языки, используемые на различных рынках.

The terms are presented in alphabetical order, numbered, together with the reference number of the International Standard in which each of the terms is defined.

NOTE In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Chinese; these are published under the responsibility of the member body for China, SAC, and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique des termes anglais, et numérotés. Le numéro de référence de la Norme internationale dans laquelle chaque terme est défini est également fourni.

NOTE En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en chinois; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre chinois (SAC), et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Термины в алфавитном порядке английских терминов и нумерованы. Номер ссылки данный является номером стандарта, в котором этот термин определен.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий документ дает эквивалентные термины на китайском языке; эти термины публикуются под ответственность Комитета-члена Китая (SAC), и даются только для информации. Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

iTeh Standards (<https://standards.iteh.ai>) Document Preview

[ISO/TS 9250-1:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/75cafd70-1cab-4c7d-8086-a9b4d5b58472/iso-ts-9250-1-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/75cafd70-1cab-4c7d-8086-a9b4d5b58472/iso-ts-9250-1-2012>

Equivalent terms in English, French, Russian and Chinese

Termes équivalents en anglais, en français, en russe et en chinois

Эквивалентные термины на английском, французском, русском и китайском языках

No. № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
1	abduction	abduction	отведение (конечности или ее сегмента)	外展	ISO 6682
2	adduction	adduction	приведение	内收	ISO 6682
3	access system	accès secondaire	запасная система доступа	通道装置	ISO 2867
4	alternative opening	ouverture secondaire	запасной проем	备用出入口	ISO 2867
5	anchorage	ancrage	место крепления	固定器	ISO 6683
6	angle dozer	lame orientable	бульдозерное оборудование с поворотным отвалом	角推土铲	ISO 6747
7	angling blade dozer in straight position	lame inclinable en position droite	бульдозерное оборудование с поворотным отвалом, установленное в прямое положение	在直线位置的角推 土铲	ISO 9246
8	apparatus	appareillage	аппаратура	仪器	ISO 6016
9	articulated frame dumper	tombereau à châssis articulé	самосвал с шарнирным шасси	铰接车架自卸车	ISO 6165
10	attachment	accessoire	дополнительное оборудование	附属装置	ISO 6016
11	backhoe	pelle rétro	обратная лопата	反铲	ISO 7131
12	backhoe loader	chargeuse- pelleteuse	обратная лопата- погрузчик	挖掘装载机	ISO 6165

No. N° № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
13	barrier guard	garde-corps	защитное ограждение	护栏	ISO 3457
14	base machine	engin de base	базовая машина	主机	ISO 6016
15	bedplate	banc d'essai	платформа стенда	底板	ISO 3471
16	body	benne	кузов	车厢	ISO 6483
17	boom walkway	passerelle de flèche	проход по стреле	臂架走道	ISO 2867
18	bottom dumper	tombereau à vidage par le fond	землевоз с донной разгрузкой	底卸式自卸车	ISO 6483
19	brake	frein	тормоз	制动器	ISO 3450
20	brake control	commande de frein	орган управления	制动操纵机构	ISO 3450
21	brake system	dispositif de freinage	тормозная система	制动系统	ISO 3450
22	brake system pressure	pression à l'intérieur du dispositif de freinage	давление тормозной системы	制动系统压力	ISO 3450
23	brake system, parking	dispositif de freinage de stationnement	стояночная тормозная система	停车制动系统	ISO 3450
24	brake system, secondary	dispositif de freinage de secours	резервная тормозная система	辅助制动系统	ISO 3450
25	brake system, service	dispositif de freinage de service	рабочая тормозная система	行车制动系统	ISO 3450
26	bucket components	éléments/composants des godets	элемент конструкции ковша	铲斗组件	ISO 7546
27	burnishing	mise en condition	приработка (тормозов)	磨合	ISO 3450
28	cable excavator	pelle à câble	кабельный землекоп	机械挖掘机	ISO 6165
29	circumduction	circumduction	дуговое движение	摇转	ISO 6682

No. N° 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
30	cold brakes	freins froids	холодные тормоза	冷制动	ISO 3450
31	common component	élément commun	общая составная часть	共用部件	ISO 3450
32	cumulative measurement	mesure complexe	комплексное измерение	累积测量	ISO 6016
33	components	organes constitutifs	составные части	部件	ISO 6016
34	components of open bowl scraper	composantes de décapeuse à benne ouverte	составные части скрепера с напорной загрузкой	开斗式铲运机部件	ISO 6485
35	control displacement	déplacement des commandes	перемещение органа управления	操纵位移	ISO 6682
36	control location	emplacement de la commande	расположение органа управления	操纵定位	ISO 6682
37	deflection-limiting volume (DLV)	volume limite de déformation (DLV)	объем ограничения деформации	挠曲极限量 (DLV)	ISO 3164
38	distance guarding	protecteur de main- tien à distance	ограничитель расстояния	距离防护	ISO 3457
39	dozing equipment	équipement lame	бульдозерное оборудование	推土铲装置	ISO 6747
40	drawbar	timon	сцепное устройство	牵引杆	ISO 7464
41	drawbar power	puissance du timon	тяговая мощность	牵引功率	ISO 7464
42	drawbar pull	traction du timon	тяговое усилие	牵引力	ISO 7464
43	dumper	tombereau	землевоз	自卸车	ISO 6165
44	dynamometer car	wagon- dynamomètre	динамометричес- кая тележка	负荷测量车	ISO 7464
45	earth-moving machinery	engin de terrassement	землеройные машины	土方机械	ISO 6165